Для анализа я выбрала лингвоспецифическое слово «утонченный» и неспецифическое «авторитет».

Разберем слово «утонченный».

На 10 вхождений нашлось всего 5 моделей: refined – наиболее употребляемое, sophisticated, subtle, delicate, choice. Refined было замечено 4 раза, остальные – по 1-2.

На слово «авторитет» пришлось 35 вхождений. 26 из них с переводом authority, остальные модели употреблялись один или 2 раза – influence, credibility, prestige, reputation. Таким образом, моделей 5.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **утонченный** | **авторитет** |
| **F(Mmax)/NumM** | 4/5=**0.8** | 26/5=**5.2** |
| **F(O)/NumM** | 10/5=**2** | 35/5=**7** |
| **F(Mmax)/F(Msec)** | 4/2=**2** | 26/3=**8.7** |
| **F(Mmax)/F(O)** | 4/10=**0.4** | 26/35=**0.7** |

Вывод:

Исходя из подсчетов, можно сказать, что слово «утонченный» - не самый яркий пример лингвоспецифического слова, т.к. одна модель (refined) встречается практически в половине случаев перевода, а также в 2 раза чаще, чем следующая по частоте употреблений модель. Но считать его лингвоспецифическим все-таки можно, принимая во внимание разнообразие моделей и небольшой процент каждой из них от общего числа переводов.

В сравнении со словом «авторитет» особенно заметна лингвоспецифичность слова «утонченный». Меры разброса по слову «авторитет» значительно больше.